

“医学 + 翻译”复合型人才培养教学模式研究与实践

——以《医患口译》课程为例

张悦

吉林外国语大学 吉林长春 130117

摘要: 目前,国内医学翻译相关研究多聚焦在医学院校背景下的医学笔译以及医疗口译 MTI 翻译硕士的人才培养,对本科阶段“医学 + 翻译”医疗口译课程的相关研究较少。本文以非医学院校翻译专业本科阶段医疗口译相关课程作为切入点,探讨在 OBE 教学理念下“医学 + 翻译”复合型人才培养教学模式。

关键词: 医疗口译; OBE 理念; 教学研究; 教学实践

教育部高等教育司 2023 年工作要点指出要加快新工科、新医科、新农科、新文科建设,以高等教育强国建设为目标,以全面提高人才自主培养质量为主线,以深入推进高等教育综合改革试点为抓手,探索构建中国式高等教育发展模式,更好服务国家区域经济社会发展。此外,2021 年 11 月,中国外文局翻译院召开全国医学翻译资格(水平)考试调研论证会。会上,与会专家围绕《关于推行全国医学翻译资格(水平)考试的调研报告(初稿)》进行了充分交流,对推出医学翻译考试的可行性与必要性进行论证研讨,并针对考试管理与运行方式提出了切实可行的意见建议。在“医学 + X”复合型医学人才培养以及医学翻译资格认证正探讨推出的背景下,本文旨在探索研究“医学 + 翻译”医疗口译本科课程的教学模式,并通过教学实践归纳总结教学模式的可行性和不足之处,以期对医疗口译类课程授课教师提供参考。

1 教学与研究现状

当前国内医疗口译教学与研究存在的主要问题包括:

医学笔译方向研究占比较高。通过 CNKI 查询梳理文献,发现医学翻译相关期刊与论文多围绕医学笔译展开人才培养和教学设计的论述。研究内容多以课程文本选择和笔译翻译技巧为主。口译与笔译为翻译领域两大方向,笔译课程研究的内容并不能完全地为口译课程所借鉴和参考。

医疗口译研究多为 MTI 翻译硕士方向。在涉及到医疗口译的相关研究中,多为医疗口译实践报告形式的硕士论文,其他多为对医学院校 MTI 翻译硕士人才培养模式的探

讨。非医学院校背景的本科翻译专业医疗口译课程及人才培养相关研究明显不足。

医疗口译教材研究与建设前期积累不够。当前在 CNKI 平台上以医学翻译教材为主题的论文仅有两篇,分别为刘彦哲、周俊涛和康一清于 2013 年发表的《谈医学英语翻译教材建设》和辛铜川于 2014 年发表的《国内医学翻译教材历史和现状评析》。在 2024 年前,业已出版的医疗口译相关教材仅有 2015 年出版的由朱珊所著的《医学口译》。医疗口译相关课程面临着前期教材单一和教学内容固化的难题。

2 研究框架

研究基于成果产出导向的教育理念(Outcome Based Education, OBE)。成果导向教育(Outcome Based Education, OBE)是工程教育专业认证核心理念之一,注重教育成效评价基于学生学习成果,强调人才培养目标是否明确和达成。OBE 理念强调教育在明确成果产出的基础上,遵循因材施教原则,灵活设计教学方案 and 实施方式,采用科学有效的评价手段。在宏观上,OBE 理念强调人才培养须满足社会经济发展新形势,符合教育发展主旋律;在微观上,OBE 理念须遵照学生个体的内在需求,以学生为中心;本质上,OBE 理念是革新教育理念和教学实施过程,培养创新人才(常建华,张秀再,2021)。

本课程设计遵循 OBE 理念的“目标导向 - 实践教学 - 成果评估”逻辑,框架大体分为需求分析、教学设计、教学实践、教学评估 4 个部分,具体框架如图 1:

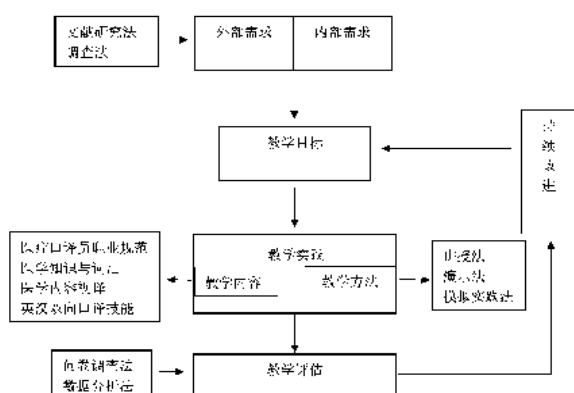


图 1 基于 OBE 理念的教学模式构建

课程围绕吉林外国语大学英语学院翻译系本科大三《医患口译》课程进行教学研究与实践。主体内容主要分为 3 个组块：

第一组块：基于 OBE 理念，以学生为中心，以产出为导向进行内部需求和外部需求分析。通过查阅文献和资料了解国内外医疗口译行业发展与医疗口译资格认证体系，了解医疗口译服务的市场需求与社会需求；通过查阅学校以及院系的人才培养目标与人才培养方案，了解学校对翻译专业本科毕业生的知识要求与能力要求。

第二组块：基于前期研究与调查结果，制定教学大纲，进行教学实践。从知识层面，能力层面和价值观层面三个层面细分教学目标。同时，参考借鉴美国和澳大利亚医疗口译资格考试体系 CCHI, NBCMI 以及 NAATI 的考试内容和考核方式设定基本教学内容。包括医疗口译员道德规范，各科室相关医学知识与专业词汇，基本医学报告内容视译以及医患英汉双向口译技能。针对医疗口译员道德规范，各科室相关医学知识与专业词汇讲解使用讲授法，针对基本医学报告内容视译以及医患英汉双向口译技能使用演示法和模拟实践法进行授课。

第三组块：根据学生的学习成果以及教学反馈做教学总结评估，同时反思可改进之处。主要通过期中和期末问卷调查了解学生对教学内容和教学方法的适应度和满意度，通过过程性评价方式分析学生各个学习阶段的学习成果和能力提升度。最后结合问卷数据分析，对照教学目标的完成度探讨教学实践可取之处以及不足之处，进而通过教学评估分析出的优缺点进行教学反思，对不足之处持续改进或重新设计，并重新修订教学大纲，调整教学内容与教学方法，进行下一轮的教学实践与评估。

3 实践与效果分析

课程课上采取课件结合多媒体演示以及分组模拟练习等形式进行授课。课下学生通过上传至线上平台的多媒体资料对所学知识进行巩固和复习。课程测试涵盖词汇与基础医学知识测试、模拟测试以及期末测试。

在课程中期和期末，分别发放调查问卷了解学生学习情况和整体授课情况。

问题	选项	占比	选项	占比	选项	占比
1. 对课程内容的掌握程度	适中	67.72%	稍快	12.28%	稍慢	0%
2. 对教学方法的评价	适中	94.44%	不满意	5.56%	非常满意	0%
3. 对课程内容的掌握程度	适中	100%	稍快	0%	稍慢	0%
4. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
5. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
6. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
7. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
8. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
9. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
10. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%

图 2 课程中期调查问卷数据

课程中期间卷有效提交数为 57，问卷主要关注教学过程的具体安排和学生的学习体验。数据反映了学生对讲课节奏、内容清晰度、作业量、测试频率等方面的反馈。课程中期整体反馈积极，教学安排合理，内容清晰，资源充足。基于学生反馈，继续保持了作业和测试的合理设置，维持学生学习动力。对少数感觉进度略快或内容不够清晰的学生，适当增加了复习环节或提供补充材料。对于近三成学生表示跟上进度“略困难”，加强了课前课后的分层教学与辅导。同时，进一步强化了听力与口译技巧训练，满足学生的提升需求。

问题	选项	占比	选项	占比	选项	占比
1. 对课程内容的掌握程度	适中	67.72%	稍快	12.28%	稍慢	0%
2. 对教学方法的评价	适中	94.44%	不满意	5.56%	非常满意	0%
3. 对课程内容的掌握程度	适中	100%	稍快	0%	稍慢	0%
4. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
5. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
6. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
7. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
8. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
9. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%
10. 对课程内容的掌握程度	适中	94.44%	稍快	5.56%	稍慢	0%

图 3 结课后调查问卷数据

期末问卷有效提交数为 57, 问卷侧重于课程整体效果与学习成果的达成情况, 体现了 OBE 理念中对“学习成果”的评估。问卷数据显示, 课程在知识积累、技能提升、职业素养培养等方面均取得了正向成效, 学生整体满意度高, 符合 OBE 教学理念中对“成果达成”的要求。针对少数学生在某些方面反馈“较浅”或“少量”, 在后续课程中可以进一步个性化关注, 确保所有学生都能达到预期学习成果。

考核成绩分布					
区间	≥90	89-80	79-70	69-60	≤59
等级	A	B	C	D	F
人数	6	42	8	1	0
比例	10.53%	73.68%	14.04%	1.75%	0%

图 4 期末总成绩分析

期末测试包括对话视译、英译汉口译和中英互译口译三个部分。期末总成绩为平时成绩 (50%) 加期末测试成绩 (50%)。在期末总成绩中, 约 84% 的学生表现在良好以上, 显示他们在本课程中积累了一定的医学知识和医学词汇, 同时也提高了医疗口译能力。

通过对问卷及总成绩分析, 学生对课程教学方式与内容予以较高认可。同时, 学生在医学知识和医疗口译技能等方面也得到提高, 达成了课程教学目标。

4 反思与措施

真实实践性不高。作为实践性强的口译类课程, 该课程仍缺乏真实实践以及真实口译案例素材, 而具备专业医学翻译经验与从业经历的企业译员的加入能完善该不足。因此, 课程已与相关企业达成共建课程的合作。企业资深译员作为实践经验丰富的专业人士, 将带领学生更深入地了解医学领域的口译技巧和实践, 提升学生口译能力; 同时, 通过与企业译员的合作教学, 学生可以更好地了解医学翻译的实际工作场景和要求, 拓展职业发展视野, 为将来就业做好准备。

中医模块欠缺。课程讲授科室包括胃肠内科, 心血管内科, 呼吸科, 皮肤科, 口腔科, 急诊与体检科。而为培养能够胜任中西医跨文化沟通的专业口译人才, 计划增设

“中医药”教学单元, 内容包括中医理论基础与诊疗口译技巧。同时, 结合授课教师本人参与的吉林外国语大学《大美吉林——英语话非遗》慕课内容, 将引入集安边条参人参炮制技艺、平氏浸膏制作技艺等吉林省非物质文化遗产项目, 丰富课程的文化内涵与实例。通过案例教学, 引导学生认识译员在推动中医药国际传播、服务“健康中国”国家战略中的使命, 强化其民族自豪感与职业责任感。

数字化应用不足。本课程使用在线平台为学生提供多媒体教学材料, 但课程数字化建设仍未系统化。因此, 计划建设课程数字资源库, 支持学生开展自主探究式学习。

5 结束语

目前本课程已在吉林外国语大学翻译专业 2020 级以及 2021 级学生中完成两轮的教学研究与实践。在 OBE 理念下构建的该课程教学模式, 通过教学实践取得了正向的反馈与良好的教学效果。但同时, 课程设计仍存在不足之处, 将在反思与总结的基础上不断完善。

参考文献:

- [1] 常建华, 张秀再. 基于 OBE 理念的实践教学体系构建与实践——以电子信息工程专业为例 [J]. 中国大学教学, 2021, (Z1): 87-92+111.
- [2] 胡晓光, 郭晶晶. 高校英语专业医疗口译课程设置问题及应对策略 [J]. 现代职业教育, 2023, (29): 49-52.
- [3] 李彦, 邓承志. 融合 OBE 理念和新兴科技的《数字图像处理》课程“双线程”教学模式研究与实践 [J]. 江西科技师范大学学报, 2022, (06): 124-128.
- [4] 孙琳. 医疗语言服务人才培养模式构建与实践探索 [J]. 海外英语, 2024, (10): 46-48.
- [5] 张冉. 基于深度学习理论的医疗口译虚拟仿真实验教学探索研究——以福建医科大学为例 [J]. 福建医科大学学报 (社会科学版), 2022, 23(05): 74-79.

基金项目: 吉林省高教学会科研课题“‘医学+翻译’复合型人才培养教学模式研究与实践——以《医患口译》课程为例”(项目编号: JGJX2023D437)。